

## **Раздел 4. Мордовские языки (мокшанский язык)**

### **Тема 4.2. Фонетические особенности мокшанского языка**

#### **4.2.1. Система гласных фонем мокшанского языка**

Один из самых известных деятелей двадцатого века Нельсон Мандела сказал: «Если вы поговорите с человеком на языке, который он понимает, вы обращаетесь к его голове. Если вы говорите с ним на его родном языке, вы обращаетесь к его сердцу». Эта цитата иллюстрирует роль языка в объединении людей. Общение с людьми на их родном языке, это, несомненно, ценное средство для формирования более глубоких и значимых связей. Это ли не повод для изучения языка?!

Рассмотрим фонетическую систему мокшанского языка, так как именно мокшанский язык отличается от других языков наличием в фонетическом составе присущих только для него согласных звуков.

Любой живой язык – это прежде всего звуки. Если вы не знакомы со звуками изучаемого языка – вы их не слышите! Для формирования навыков устной речи, аудирования, письма и чтения надо не только уметь произносить соответствующие звуки, но и знать, как они соединяются в словах, а затем и как эти слова соединяются в предложении.

Часто приходится слышать высказывания о том, что фонетический навык не так уж необходим, ведь практически невозможно научиться говорить на иностранном языке без акцента, так зачем стараться и тратить время.

Однако произношение – это своего рода «визитная карточка» говорящего, потому что первое, на что мы обращаем внимание при общении с человеком – это чистота и правильность его речи, это имеет значение не только в английском или русском, но и в других языках.

Следует отметить, что правильность произношения влияет на смысл высказывания. Например, мягкость и твердость, звонкость и глухость согласных

имеет смысловозначительное значение. Например: **мар** «куча» – **марь** «яблоко», **кяжи** «злой» – **кяши** «спрячется».

В мокшанском литературном языке с помощью 33 букв передаются 7 гласных и 33 согласных фонемы.

Итак, гласная система мокшанского языка, состоит из 7 гласных фонем.

#### Система гласных фонем

Подъем	Ряд		
	передний	средний	задний
	неогубленные		огубленные
верхний	<i>и(ы)</i>		<i>у</i>
средний	<i>э</i>	<i>ь</i>	<i>о</i>
нижний	<i>ä</i>	<i>а</i>	

Артикуляционно гласные мокшанского языка во многом совпадают с гласными русского языка. Все они различаются по ряду, подъему и по положению губ.

**По ряду**, т.е. по горизонтальному положению языка, в мокшанском языке существуют: гласные переднего ряда [**и, э, ä**], когда язык продвинут вперед; гласные среднего ряда [**а, ь**], когда язык располагается посередине, и гласные заднего ряда [**о, у**], когда язык отодвинут назад.

**По степени подъема**, т.е. по положению языка по вертикали, различаются гласные верхнего подъема [**и, у**], когда язык высоко поднят к нёбу, гласные среднего подъема [**э, ь, о**], когда язык находится в среднем положении и гласные нижнего подъема [**ä, а**], когда язык максимально опущен.

**По положению губ** различают гласные неогубленные (иначе нелабиализованные), это [**и, э, ä, ь, а**], когда губы находятся в нейтральном положении, т.е. не округлены, и губные гласные (иначе огубленные или лабиализованные) [**о, у**], когда губы округлены.

Отдельно поговорим о гласных, которых нет в фонетической системе русского и близкородственного эрзянского языка. Однако, как варианты фонем, они присутствуют.

Из представленного материала видно, что в мокшанском языке, в отличие от русского и эрзянского языков, имеется широкий гласный переднего ряда нижнего подъема [ḁ̈]. Например: *кядь* [к'ḁ̈д'] «рука», *кяль* [к'ḁ̈л'] «язык».

Но, если произнести фонему русского языка [а] между двумя мягкими согласными, она приобретает оттенок гласного переднего ряда и в транскрипции ее можно обозначать с помощью знака «а» с двумя точками [ḁ̈]. Для сравнения произнесем русское числительное **пять** [п'ḁ̈т'] и мокшанское слово [к'ḁ̈л'] «язык». Разница между двумя языками в том, что в мокшанском языке [ḁ̈] несет смысловозначительную функцию и является фонемой, а в русском языке [ḁ̈] является вариантом фонемы [а].

Однако в диалектах мокшанского языка, например в юго-восточном, произошло сужение широкой фонемы [ḁ̈] в [э]. Например: литературное [к'ḁ̈д'] «рука» – диалектное [к'эд'], литературное [к'ḁ̈л'] «язык» – диалектное [к'эл'].

Следует отметить, что мокшанский язык гласный переднего ряда нижнего подъема [ḁ̈] сохранил из древнего финно-угорского языка-основы. Он есть также в финском, эстонском, венгерском и других современных финно-угорских языках. Для примера возьмем слово «рука»: мокшанское [к'ḁ̈д'], эрзянское [к'эд'], финское [käsi], эстонское [käsi].

Гласный среднего ряда среднего подъема [ъ] по своей артикуляционной характеристике совпадает с редуцированными гласными второго и последующих предударных и заударных слогов русского языка.

Для примера возьмем русское слово [вѣдьварѡт], где во втором и третьем предударных слогах произносим редуцированный гласный очень похожий на тот, который мы произносим в таких мокшанских словах, как: *мърдḁ̈мс* «вернуться», *кändḁ̈мс* «нести», *ър'вḁ̈'* «жена».

В мокшанском языке редуцированный гласный имеет фонематическую значимость, в русском же, как известно, редуцированный гласный является

позиционным вариантом других фонем, прежде всего фонемы [o] в безударной позиции.

И так, фонемный состав гласных мокшанского языка лишь незначительно отличается от фонемного состава русского языка. В русском языке – 5 гласных, в эрзянском литературном – 5, в мокшанском – 7.

#### **4.2.2. Система согласных фонем мокшанского языка.**

В переводческих кругах существует большое количество баек о неправильном произношении слов. Иногда неправильное произношение всего лишь одного слова может повлиять на развитие отношений между целыми государствами, а порой привести к международному скандалу.

В свое время один из лидеров нашего государства, выступая с речью, которая была посвящена перспективам развития отношений с арабскими странами, вместо слова Кувейт постоянно произносил более привычное для каждого русского слово "кювет". И переводчики, слыша отчетливо и неоднократно слово "кювет", естественно, так и переводили. И это продолжалось до тех пор, пока еще можно было уловить смысл речи на поверхности бурного потока слов.

Когда же смысл речи утонул окончательно, кто-то из тех, кто бережно относился к произношению, попытался осторожно поправить лидера нашего государства. Ему тихонько подсказали, что страну, о которой он говорит, обычно называют Кувейт, а не "кювет". На что наш лидер очень буйно отреагировал и сказал, что он сам знает, как говорить, и вообще весь их Кувейт может запросто поместиться в нашем кювете.

Что за этим последовало и почему отношения между двумя странами на какое-то время зашли в тупик, думаю, вам объяснять не надо. Это был скандал.

Неправильное произношение мокшанских слов не приведет к международному скандалу, но рассмешить может.

И так, уважаемые слушатели, продолжим изучение фонетической системы мокшанского языка и будем говорить о консонантизме, или системе согласных.

Многие определяющие черты фонетической системы современных мордовских языков ведут свое начало от финно-угорского языка-основы. Мордовским языкам свойственны почти все согласные, которые сравнительно-историческим финно-угроведением приняты для финно-угорского праязыка. Но это вовсе не значит, что мордовский консонантизм повторяет систему согласных финно-угорского языка-основы. Многочисленные новообразования в фонетике и грамматике привели со временем к перестройке фонологической системы мордовских языков. Так, увеличилась группа палатальных (или мягких) согласных (например: д', т', р', з' и другие). В мокшанском языке появилась группа devoкализованных (или глухих) согласных (например: р<sup>х</sup>, р'<sup>х</sup>, л<sup>х</sup>, л'<sup>х</sup>, й<sup>х</sup>)

В мокшанском литературном языке 33 согласных фонем.

По способу образования			По месту образования							
			губные		переднеязычные			Среднеязычные	Заднеязычные	
			Губно-губные	Губно-зубные	Зубные (твердые)	Зубно-небные (мягкие)	Небные			
Фрикативные			Глухие	Ф	С	С'	Ш	Й <sub>х</sub>	Х	
Звонкие				В	З	З'	Ж	Й		
шумные	смычные	Взрывные	Глухие	П, б		Т	Т'			К
			Звонкие			Д	Д'			Г
		Аффрикаты	Глухие			Ц	Ч			
сонорные		Носовые	Звонкие	М		Н	Н'			
		Боковые	Глухие			Л <sub>х</sub>	Л' <sub>х</sub>			
			Звонкие				Л	Л'		
	Вибранты	Глухие			Р <sub>х</sub>	Р' <sub>х</sub>				
Звонкие					Р	Р'				

Согласные традиционно классифицируются на основе различных признаков, это: место образования, способ образования, участие голоса и шума, а также твердость или мягкость (наличие или отсутствие палатализации).

Рассмотрим согласные по признаку участия голоса и шума.

По соотношению шума и голоса выделяются согласные сонорные и шумные. К сонорным в мокшанском языке, так же как и в русском, относятся фонемы [й, л, л', м, н, н', р, р'], все остальные – шумные. Среди шумных выделяются согласные звонкие и глухие. Звонкие фонемы – [б, в, г, д, д', ж, з, з'], глухие фонемы – [к, п, с, с', т, т', ф, х, ц, ц', ч, ш, р<sup>х</sup>, р<sup>хх</sup>, л<sup>х</sup>, л<sup>хх</sup>, й<sup>х</sup>].

Многие согласные объединяются в пары по звонкости / глухости, мягкости / твердости.

Парными по звонкости / глухости в мокшанском языке выступают согласные: *п-б, к-г, т-д, т'-д', ш-ж, с-з, с'-з', в-ф, р-р<sup>х</sup>, р'-р<sup>хх</sup>, л-л<sup>х</sup>, л'-л<sup>хх</sup>, й-й<sup>х</sup>*.

Входящие в пары фонемы, как правило, совпадают по всем признакам классификации, за исключением участия голосовых связок: звонкие образуются на голосовом фоне, т.е. при участии связок, а глухие состоят только из шума. Однако глухие пары сонорных [р<sup>х</sup>, р<sup>хх</sup>, л<sup>х</sup>, л<sup>хх</sup>, й<sup>х</sup>] отличаются и своей артикуляцией. Дмитрий Владимирович Бубрих писал, что они произносятся при очень значительном сужении проходов у языка, так что образуется нечто вроде щелей и возникает заметный шум.

Подчеркнем тот момент, что в диалектах мокшанского языка отсутствует щелевая глухая фонемы [й<sup>х</sup>]. Например, в юго-восточном диалекте вместо нее произносится мягкий щелевой [ш'], в смешанных диалектах й произносится с оттенком с. Например: мокшанское литературное *вий<sup>х</sup>т'* «силы» – юго-восточный диалект *виш'т'*, смешанный диалект *вий<sup>с</sup>т'*.

Согласные в мокшанском языке подразделяются также на твердые и мягкие. Мягкие характеризуются дополнительной средненебной артикуляцией, твердые ее не имеют.

Парными по твердости – мягкости являются:

Тв	д	з	л	л	н	р	р	с	т	ц
ердые							,			
М	д	з	л	л	н	р	р	с	т	ц
ягкие	,	,	,	х	,	,	х	,	,	,

Все остальные согласные являются непарными. Среди них выделяются: только мягкие фонемы [й, й<sup>х</sup>, ч], только твердые – [ж, ш] и нейтральные по мягкости–твердости фонемы – [б, п, м, в, ф, г, к, х] (они всегда мягкие перед гласными переднего ряда).

Следует отметить, что в западном диалекте мокшанского языка система согласных шире. В ней присутствуют корреляты [ч-ч'], [ш-ш'], [ж-ж']. Например: *учат* «ждешь» - *уч'ат* «овцы», *шава* «пустой» - *ш'ава* «чашка». В юго-восточном диалекте мокшанского языка фонемы [ш] и [ж] произносятся мягко перед гласными переднего ряда. Например: [ш'и] «день», [к'еш'и] «злой». В литературном соответственно: [ши], [к'эжи].

Фонемы з, з' в позиции после сонорных н и н' переходят в звонкие аффрикаты [дз, д'з'], например: [ц'орандза] *цёранза* «его сыновья».

#### 4.2.3. Графическая система мокшанского языка

**Графика** (от греческого *grapho* «пишу») – это раздел науки о языке, в котором изучаются начертания букв алфавита и их соотношение со звуками речи.

Первична речь звуковая, а письменная – ее графическое отображение. Для передачи звуков имеется система графических знаков и правил их использования, в том числе комбинирования.

Письменность – явление сравнительно позднее. В основе графического обозначения лежит звуковой состав языка, выявляемый фонетикой. Правила графики устанавливают соответствие между звуками и буквами. Мордовские языки пользуются теми же буквами, что и русский, но в них действуют другие

закономерности, так как различен звуковой состав языков. Например, согласно правилам русской графики, буква **х** обозначает только звук [х] или, перед гласным переднего ряда, [х’], а в мокшанском языке, – кроме того, и глухой **й** после гласных **и, ы**. Например: *молихть* [мол’ий<sup>х</sup>т’] «идут», *кандыхть* [кандый<sup>х</sup>т’] «несут».

В русском алфавите есть буквы, которые не обозначают звуки, это **ь, Ъ**, однако в мокшанском языке с помощью твердого знака в абсолютном начале и в первом слоге слова можем обозначать редуцированный гласный звук [ъ]. Например: *ьрдаз* [ърдас] «грязь», *мьрдамс* [мьрдамс] «вернуться».

Как в русском, так и в мокшанском алфавитах имеются буквы, которые в некоторых случаях обозначают два звука. Например, буква **е** обозначает звуки [й-э], [й-ь], буква **ё** обозначает [й-о], буква **ю** [й-у], буква **я** [й-а], [й-ä]. Например: *сеель* [с’эйъл’] «ёж», *ёфкс* [йофкс] «сказка», *юр* [йур] «корень», *ялга* [йалга] «друг».

Буквы **е, ё, ю, я** читаются как сочетание **й** с соответствующим гласным в следующих случаях: начале слова – *ям* [йам] «каша»; после гласных – *шыярь* [шййәр’] «волос»; после разделительного твердого знака: *вальюр* «корень слова».

Одна и та же буква может обозначать разные звуки: например, буква **с** в слова *сура* «просо» – твердый согласный [с], а в слове *сюра* «рог» – мягкий согласный [с’]; буква **я** в слове *кядь* [кәд’] обозначает звук [ä], а в слове *тяла* [т’ала] обозначает [а]. Или буква **о** в слове *тол* [тол] обозначает звук [о], а в слове *кандомс* [кандъмс] – редуцированный гласный [ъ].

Существуют твердые и мягкие парные согласные, которые служат для различения слов.

д	з	т	л	н	р	с	ц	л <sup>х</sup>	р <sup>х</sup>
д’	з’	т’	л’	н’	р’	с’	ц’	л <sup>х</sup>	р <sup>х</sup>

Букв для их дифференцированного обозначения в мокшанском алфавите нет. О мягкости или твердости на письме свидетельствуют гласные буквы или



мягкий знак (ь). Например: *тяса* «здесь» – *тоса* «там», *кал* «рыба» – *каль* «ива», *ваз* «теленок» – *вазь* «шапка».

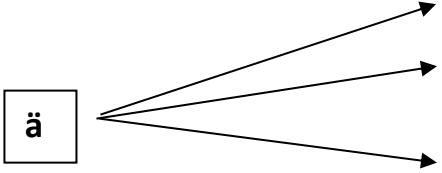
Гласные буквы **е, ё, ю, я, и** обозначают мягкость предшествующей согласной буквы, гласные **а, о, у, ы** – твердость.

Рассмотрим алфавит мокшанского языка. Алфавит мокшанского языка создан на базе русского без каких-либо дополнительных знаков.

А а	И и	С с	ь
Б б	Й й	Т т	ы
В в	К к	У у	ь
Г г	Л л	Ф ф	Э э
Д д	М м	Х х	Ю ю
Е е	Н н	Ц ц	Я я
Ё ё	О о	Ч ч	(Ь ь)
Ж ж	П п	Ш ш	
З з	Р р	Щ щ	

В отличие от русского и эрзянского языков в мокшанском имеются две гласные фонемы – широкий гласный переднего ряда и редуцированный гласный и глухие сонорные фонемы [p<sup>x</sup>, p<sup>ʰx</sup>, л<sup>x</sup>, л<sup>ʰx</sup>, й<sup>x</sup>]. В алфавите для них нет специальных букв, поэтому на письме они изображаются по-разному.

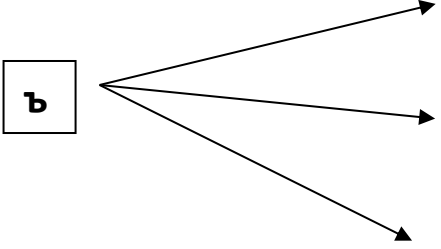
Фонема [ä] обозначается:

<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;">ä</div> 	э	[äʃʃi] эши
	я	[kädʹ] кядь
	я	[npʹä] пря
	е	[tʹийänʹä] тияне [virʹgä] вирьге [vätʹmʹä] вятте

в начале слова буквой э., Например: [äʃʃi] эши «колодец»; в середине слова буквой я, например: [kädʹ] кядь «рука»; в конце слова буквами я и е.

Буквой **е** пишется в конце наречий: [т'ий'ән'ә] *тияне* «здесь; по этому месту»; в падежном суффиксе пролатива [вир'гә] *вирьге* «по лесу»; в суффиксе первого лица единственного числа настоящего времени объектного спряжения ряда *тонь* «тебя»: [вәйт'т'ә] *вятте* «я тебя отведу». В остальных случаях в конце слова пишется буква **я**. Например: [пр'ә] *пря* «голова».

Редуцированный гласный [ъ] на письме также передается разными буквами в зависимости от фонетического положения:

<div style="border: 1px solid black; display: inline-block; padding: 5px;">ъ</div> 	ъ	[ърдас] ърдаз [мърдамс] мърдамс
	о е	[кандъмс] кандомс [мол'ъмс] молемс
	а е	[офтъ] офта [пин'ъ] пине

в начале слова и в первом закрытом слоге обозначается нулевой графемой или твердым знаком, например: [ърдас] *ърдаз* / *рдаз* «грязь», [мърдамс] *мърдамс* / *мрдамс* «вернуться». В середине слова передаётся буквой **о** или **е**: **о** – после твёрдых согласных: *кандомс* [кандъмс] «нести»; **е** – после мягких согласных и шипящих: [к'ен'ър'ъмс] *кенеремс* «успеть», [кәш'ъмс] *кяшемс* «спрятаться». В конце слова редуцированный гласный по своему произношению приближается к гласным **а** и **ә** (или **э**). Поэтому после твердых согласных и обозначается буквой **а**: *офта* [офтъ] «медведь», после мягких – буквой **е**: *веле* [в'ел'ъ] «деревня, село». В конце слова после шипящих правописание редуцированного гласного зависит от гласного предшествующего слога: если в предшествующем слоге идет гласные непереднего ряда – пишется буквой **а**, если гласный переднего ряда – буквой **е**. Например: *пяше* [п'әш'ъ] «липа», *ваша* [ваш'ъ] «жеребёнок».

В алфавите также нет специальных букв для обозначения глухих сонорных фонем.

Звук	Буква	Пример
$p^x$	<i>рх</i>	<i>[мар<sup>x</sup>тън] мархтон</i>
$p^x$	<i>рѣх</i>	<i>[мар<sup>x</sup>н'ѣ] марѣхне</i>
$l^x$	<i>лх</i>	<i>[кул<sup>x</sup>цъндъмс] кулхцондомс</i>
$l^x$	<i>лѣх</i>	<i>[кал<sup>x</sup>н'ѣн'] калѣхнень</i>
$ij^x$	<i>йх</i>	<i>[морай<sup>x</sup>т'] морайхть</i>
	<i>х</i>	<i>[мол'ий<sup>x</sup>т'] молихть</i>

На письме твердый глухой [ $p^x$ ] обозначается двумя буквами – **р** и **х**, мягкий глухой [ $p^x$ ] обозначается тремя буквами – **рѣх**. Твердый глухой [ $l^x$ ] обозначается буквами – **л** и **х**, мягкий глухой [ $l^x$ ] буквами – **лѣх**.

Глухой  $ij^x$  передается сочетанием букв **й** и **х**, а также буквой **х**. Буквой **х** передается в многосложных словах после гласных букв **и**, **ы**. Например, [*мац'ий<sup>x</sup>т'*] *мацихть* «гуси». Во всех остальных случаях обозначается сочетанием **й** и **х**.

**Ударении в мокшанском языке.** Фонетическая организация слова требует обычно какого-то объединения элементов, образующих слово в одно целое. Таким средством является словесное ударение.

В мокшанском языке ударение падает, как правило, на первый слог. Однако в словоформе место ударения целиком предопределяется качеством гласных. Так, например, гласный **о** всегда ударный. В безударном положении [**о**] не употребляется. Например: *о́цю* «большой», *о́фта* «медведь». Гласные [**у**, **и**, **ѣ**] не могут быть ударными, если в этом же слове имеются гласные **а**, **я** или **э**, например: [*мърда́мс*] «вернуться», [*ка́ндъмс*] «нести», [*ѣр'я́*] «жена». Если в слове выступают из гласных только **у**, **и** или **ѣ**, то ударение падает на первый слог, например: *ку́л<sup>x</sup>цъндъмс* «слушать, слушаться». Таким образом, в непервом слоге мокшанские **у**, **и**, **ѣ** никогда не бывают ударными. Значимость ударения от качества гласных приводит к его передвижке в пределах словоформ. Например: *ку́л<sup>x</sup>цъндъмс* «слушать, слушаться», но *кулхцонда́н* «слушаю, слушаюсь».

Итак, ударение в мокшанском языке чаще всего падает на первый слог. Если в первом слого слова имеются гласные **а, ä, э, о**, то ударение падает на них; если в слове имеются только **у, и, ъ**, то ударение падает также на первый слог, но если в этом же слове появляются **а** или **ä**, то ударение переходит на широкий гласный.

### **Список литературы:**

1. Грамматика мордовских языков. Фонетика, графика, орфография, морфология / под ред. Д. В. Цыганкина. – Саранск, 1980. – 430 с.
2. Матусевич М.И. Современный русский язык. Фонетика. Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по специальности «Рус. яз. и литература» / М. И. Матусевич. – М. : «Просвещение», 1976. – 288 с.
3. Основы финно-угорского языкознания: Вопросы происхождения и развития финно-угорских языков. – М. : Наука, 1974. – 481 с.
4. Основы финно-угорского языкознания : Прибалтийско-финские, саамские и мордовские языки. – М. : Наука, 1975. – 347 с.
5. Современные мордовские языки. Фонетика. Сост. и общая ред.: Л. В. Бондарко, О. Е. Поляков. – Саранск : Мордов. кн. изд-во, 1992. – 208 с.
6. Гришунина В.П. Мокшень кялень практикум: учебнай пособия / В. П. Гришунина, Н. Ф. Кабаева, М. З. Левина. – Саранск, 2005. – 116 с.
7. Поляков О.Е. Русско-мокшанский разговорник / О. Е. Поляков. – Саранск: Мордов. кн. Изд-во, 1993. – 160 с.